



## 2018 世界戏剧日献辞

献辞人： **Were Were Liking Gnepo** 科特迪瓦

有一天

一个人决定在镜子（观众）前问自己一些问题  
并在同一个镜子（他的观众）前给出答案  
以便批判自己，拿自己的问题和答案开玩笑  
或哭或笑，无论如何，但在最后  
向镜子（他的观众）致意并祝福  
感谢镜子给他泄愤和喘息的时间  
他向镜子里的他鞠躬致意，表达感谢和敬意  
深鞠一躬，他在寻求和平  
与他自己和跟镜子的和平  
他在表演戏剧

那一天，他正在自言自语  
尽管有些错误、自相矛盾和曲解  
模仿和扭曲让他自己都震惊  
他的偏狭玷污了他的人文精神  
他的伎俩造成了巨大的灾难  
他在与自己交谈  
对自己奔涌的情绪  
他对伟大和美的灵感源源不断，他也甚是自得  
他想要按自己思想去塑造  
他想要用自己双手去练就  
一个更好的个体，一个更美的世界  
他问自己，他想，  
是否从他到镜子里的他自己  
是否他和他的镜子，分享这个欲望  
然而他知道：他正在做表演  
毫无疑问地，表现嘲弄、幻想  
当然，还有精神的活动，  
对世界的构建和娱乐  
他在表演戏剧  
即使用他的语言和责难的姿态  
故意破坏所有的希望  
他也要演下去  
他坚信

所有事情都能在这个傍晚达成  
通过他疯狂的凝视  
通过他甜蜜的语言  
通过他顽皮的微笑  
通过他风趣的幽默  
通过他的那些语言，  
即便令人伤心或震惊  
也能进行一个奇迹般的手术  
是的，他在表演戏剧

一般而言  
在非洲，我的家园  
特别是在 Kamite<sup>1</sup> 地区，我就是来自那里  
我们对任何事都不介怀  
不管怎样我们都会开怀大笑，哭泣抑或哀伤  
当不如意时我们脚踩大地  
跳起 Gbégbé<sup>2</sup> 或者 Bikoutsí<sup>3</sup> 舞蹈  
（戴上）吓人的雕刻面具  
Glaé<sup>4</sup> 或是 Wabele<sup>5</sup> 或是 Poniugo<sup>6</sup>  
来扮演那些不肯妥协的准则（之神）  
他们将自然循环和时间加于我们  
这些木偶，像我们人类一样  
最终通过征服他们的操控者  
来描述他们的创造者  
构建祭祀仪式，在仪式上说出的话  
充满了有韵律的歌曲和呼吸  
传到神圣的征服者那里  
这激发起令人恍惚的舞蹈  
还有献身的咒语和呼唤  
然而，最重要的是爆发的笑声  
去庆贺生活的喜悦  
不论数个世纪的奴役和殖民，  
种族主义和歧视  
还是永远不可言说的残酷暴行  
都不能扼制或者抢走  
我们祖辈的人类之祖的灵魂。  
在非洲，同世界其他所有地方一样。  
我们从事戏剧.....

在这个属于国际戏剧协会的特殊年份  
我非常高兴，也很荣幸  
代表我的大陆  
传达和平的讯息  
戏剧的和平讯息

因为不久前有人说，在这个大陆上  
世界上的任何事都能发生  
没有任何人感到最轻微的不快或不足  
它的与生俱来的人类之祖的角色  
重新被意识到了么？  
整个世界都涌进来  
因为每个人都希望，在他们父母的臂弯里  
找到和平，难道不是么？

正因如此，我们的戏剧比先前任何时候，  
聚集并联合了所有人，特别是  
所有那些有共同思想，世界观和戏剧动作的人  
要对自己、对彼此更加尊重  
要赞同那些最具人文精神的价值观  
要怀着为所有人找回更完满的人性的希望：  
它能给世界带来智慧与理解。  
我们能利用的，是人类文化最有效的部分  
它是能够消弭所有边界的艺术形式：戏剧  
它是最慷慨的艺术形式之一，因为所有的语言都可以演戏  
它联系着所有的文明，能够反映所有的理想  
它还能表达全体人类的深度联合  
人类，尽管有各种对抗  
其实特别有兴趣去更多地了解彼此  
在和平和安定环境中也会更加珍爱自己  
当表演变成了大家参与的活动  
这会提醒我们表演赋予我们的一个职责  
通过戏剧的力量减少人们的愚昧，增长他们的知识  
戏剧使每个人一起笑或者哭  
使人真正成为人类社会最伟大的财富

我们的戏剧建议重新审视并从根本上评估  
所有这些人文主义的原则，这些崇高的美德  
所有这些关于和平的想法以及不同民族间的友谊  
当然联合国教科文在这方面的推动是不遗余力  
在我们今天创造的场景里让它们去转世重生  
以便这些想法和准则成为基本的需求  
以及戏剧创造者（首先是他们自己）的深刻思考  
这样他们便能够更好地把上述原则与观众分享。  
所以我们最新的戏剧作品名为《上帝之树》  
复述了我们的大师 Kindack<sup>7</sup> Ngo Biyong Bi Kuban<sup>8</sup> 的名言，他说：

“上帝像一棵大树  
从看向它的角度不同  
一次只能了解一个方面

那些飞越大树的人只能看到树冠  
以及可能的果实和季节性的花朵  
那些生活在地面的人会更好地了解根部  
那些用背部靠向大树的人  
通过背部的感觉了解它  
那些来自于每个基本的点的人  
也会看到一些他们的对手不一定有机会看到的方面  
有些幸运的人，能够从树皮和树浆中了解到秘密  
还有一些人，在树的核心处了解到最内部的科学  
但无论每个人了解的深度  
达到何种程度  
没有人能够在一个角度  
一次把所有方面看个清楚  
除非，你自己变成这颗神圣的树  
但那样的话，我们还是人类么？”

世界上所有的戏剧都容忍并接纳彼此  
为了更好地服务于国际戏剧协会的全球目标  
以便在 70 周年全球庆典完成之际  
世界能够更多一些和平  
让戏剧能够有更广泛的参与。

---

1. 卡米特人，卡米特地区的居民，那里被称作黑人的乐土。也指所有当地居民和在历次迁徙中散落于世界各地的后代，以及此地区原有宗教的践行者。

2. Gbégbé，科特迪瓦比蒂郡的传统舞蹈，用于欢庆或者哀伤的场合。

3. Bikoutsi，喀麦隆南部地区当地的舞蹈，在需要大地母亲护佑的时候跳，如祈祷丰收、风调雨顺等，起初由女性来跳。需要用力地踩踏地面，以便让大地听到祈祷的缘由。目前，由于很多国际明星的努力，这种舞蹈在全国的年轻人中重新流行开来。

4. Glaé；科特迪瓦西部 We 和 Wobe 民族的宗教系统，主要基于带着面具的舞蹈。它是一个整体的面具体系，经常都很吓人，它们是这些民族所有信仰和社会组织的基石。

5. Wabele, Senufo 系统宗教的一种面具，主要流行于科特迪瓦的背部。戴着鬣狗的头，吞火的表演，象征知识和力量。

6. Poniugo， Senufo 系统宗教的另外一种面具，主要基于 Poro 这种统御他们社会的系统，是在神圣小树林核心地区进行的仪式。

7. Kindack，女族长的称号，意为给出指引的女主人。按照在喀麦隆中部巴萨郡的宗教体系，表示到达一定智慧层次的女性。

8. Kuban, 作者祖母的名字, 也是其启蒙者, 最后一批 Ki-Yi Mbock 知识的传承人, 从中作者明白了传承的义务, 并为之奔波了三十多年。

### 献辞人简介:

Werewere-Liking Gnepo, 1950 年生于喀麦隆, 自 1978 年起在科特迪瓦生活。她是多才多艺的艺术家。作为剧作家, 它共出版了 30 多部作品, 包括小说、戏剧、散文及诗歌等。作为画家, 自 1968 年拿起画笔以来, 已在世界各地举办了多次展览活动。在戏剧方面, 她不仅涉猎编剧, 还是有创意的木偶操作师和很多大型戏剧壁画(非洲歌剧)的导演, 不少作品受邀到世界各地巡演。她在舞台和荧幕上均有不少作品, 而且是一位说唱歌手。

1979-1985 年间, 她担任科特迪瓦阿比让大学“传统教学法技巧”的研究员, 参与了古典仪式戏剧的变革并倡议创立了 Ki-Yi Mbock 艺术小组。受非洲传统仪式的启发, 她开发了一种特别的训练系统, 让成百上千处于困境的年轻人受益并重返社会。这也使其于 2000 年荣获克劳斯王子“城市英雄奖”。2001 年她成立了泛非洲 Ki-Yi 基金会, 致力于激发年轻人创意, 促进其个人发展, 并持续至今。

她在多领域的不懈努力也让她获得了诸多荣誉, 包括: 法国阿列蒂奖, 比利时勒内·普瑞勒奖, 加拿大亚伯达大学风隆·尼科尔斯奖, 法国艺术及文学勋章, 科特迪瓦国家荣誉勋章, 1997 年至 2003 年担任法语国际组织高级委员会成员, 2005 年获得野间文学奖, 2007 年凭借其小说《截肢者的回忆》获得年度图书奖。目前是科特迪瓦非洲及非洲流散科学艺术文化委员会的终身成员。

译者: 逢锦来